

## **Análisis de la *Fábula de Polifemo y Galatea* (1612): La enseñanza de la poesía en el aula E/LE**

**Javier Julián Enríquez**  
**Universidad Politécnica de Valencia, España**  
**Máster Universitario en Lenguas y Tecnología (DLA, 2014)**  
**Correo electrónico: 963375372@telefonica.net**



*Javier Julián Enríquez, como titulado de Máster, ha realizado varios proyectos de investigación (USA):*

- *Effective approaches to learning a second or foreign language.*
- *Pragmatic and Communicative approaches to language teaching.*

*Actualmente vive en Valencia (España), donde ha cursado estudios de Máster Universitario en Lenguas y Tecnología, Universidad Politécnica, enfocado a la enseñanza de la literatura y poesía en el aula E/LE, con el siguiente proyecto:*

- *Integración de la literatura y poesía en el aula ELE: Análisis de la Fábula de Polifemo y Galatea (Góngora).*

*En cuanto a la metodología de este estudio respecta, mediante una propuesta didáctica, es preciso señalar que ha sido puesta en práctica de forma similar en la clase de Metodología, Enfoques, y Técnicas Activas (Máster DLA, 2013-2014).*

### **Resumen (español)**

Esta unidad didáctica está dirigida a alumnos del nivel avanzado C2 o estudiantes de E/LE de filología española, conforme a la descripción del Marco de Referencia Europeo para las Lenguas (MCER). Se centra en el análisis de los aspectos más característicos de la poesía de Góngora con obras como la *Fábula de Polifemo y Galatea* (1612), que supone una de las más admirables producciones de la literatura clásica occidental y cumbre de la poesía barroca. Con ello, se pretende llevar al marco del aula técnicas y enfoques activos mediante los cuales el alumno puede adquirir una

práctica determinada que promueva notablemente su aprendizaje. Se trata de una metodología que sirve como eje vertebrador y motivador en la enseñanza de la literatura y poesía en E/LE, puesto que el alumno se convierte en protagonista activo de su aprendizaje con la asignación de tareas continuas de recepción y creación; con las que se pretende formar al alumno para que sepa establecer su lectura personal, o sea, su interpretación y valoración de esta obra literaria.

### **Abstract (English)**

This didactic unit is aimed at students of advanced level C2 or students, who are studying Spanish philology, according to the description of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). It focuses on the analysis of the most characteristic aspects of the poetry of Góngora with literary works such as the *Fable of Polyphemus and Galatea* (1612), which is one of the most remarkable productions of Western classical literature and important books of baroque poetry. With this proposal, we aim to bring to the setting of classroom some techniques and active approaches, through which students can acquire a particular practice that promotes their learning significantly. This methodology serves as a unifying core, which motivates teaching of literature and poetry in Teaching Spanish as a Foreign Language (E/LE), since students become active protagonists of their learning with continuous tasks of reception and creation, thus enabling them to establish personal reading, and their interpretation and assessment of this literary work.

### **Palabras clave**

(MCER), E/LE, poesía barroca, Góngora, técnicas y enfoques activos, eje vertebrador y motivador, lectura personal, interpretación, valoración.

### **Keywords**

(CEFR), (E/LE), baroque poetry, Góngora, techniques and active approaches, unifying core, motivation, personal reading, interpretation, assessment.

### **Desarrollo y metodología**

El objetivo principal de este trabajo es el acercamiento a los alumnos del nivel avanzado C2 o estudiantes de E/LE de filología española, conforme a la descripción del Marco de Referencia Europeo para las Lenguas, los aspectos más característicos de la *Fábula de Polifemo y Galatea* de Góngora; considerada una de las más admirables producciones de la literatura clásica occidental y cumbre de la poesía barroca española. Para ello, el trabajo del vocabulario y las tareas de comprensión de la lectura de la cuarta estrofa constituyen la vía para la consecución de dicho objetivo.

La aplicación de la técnica del puzzle, como metodología empleada, pertenece a una de las diversas técnicas y enfoques activos mediante los cuales el alumno puede adquirir una práctica determinada que promueva notablemente su aprendizaje. Se trata de una metodología que sirve como eje vertebrador y motivador en la enseñanza de la literatura y poesía en E/LE, puesto que el alumno se convierte en protagonista activo de su aprendizaje con la asignación de tareas continuas de recepción y creación.

Las fases, en que se desarrolla el aprendizaje cooperativo mediante la técnica del puzzle, se estructuran de la siguiente forma:

En una primera fase, el profesor forma grupos de 3 o 5 alumnos, se designa un responsable, el tema a tratar se divide en segmentos, y se le asigna uno a cada miembro del grupo y se responsabilizan de su ejecución, los compañeros no pueden tener acceso a las tareas de los otros. Se limita el tiempo de lectura, de forma que puedan familiarizarse con el tema. No hace falta memorizarlo:

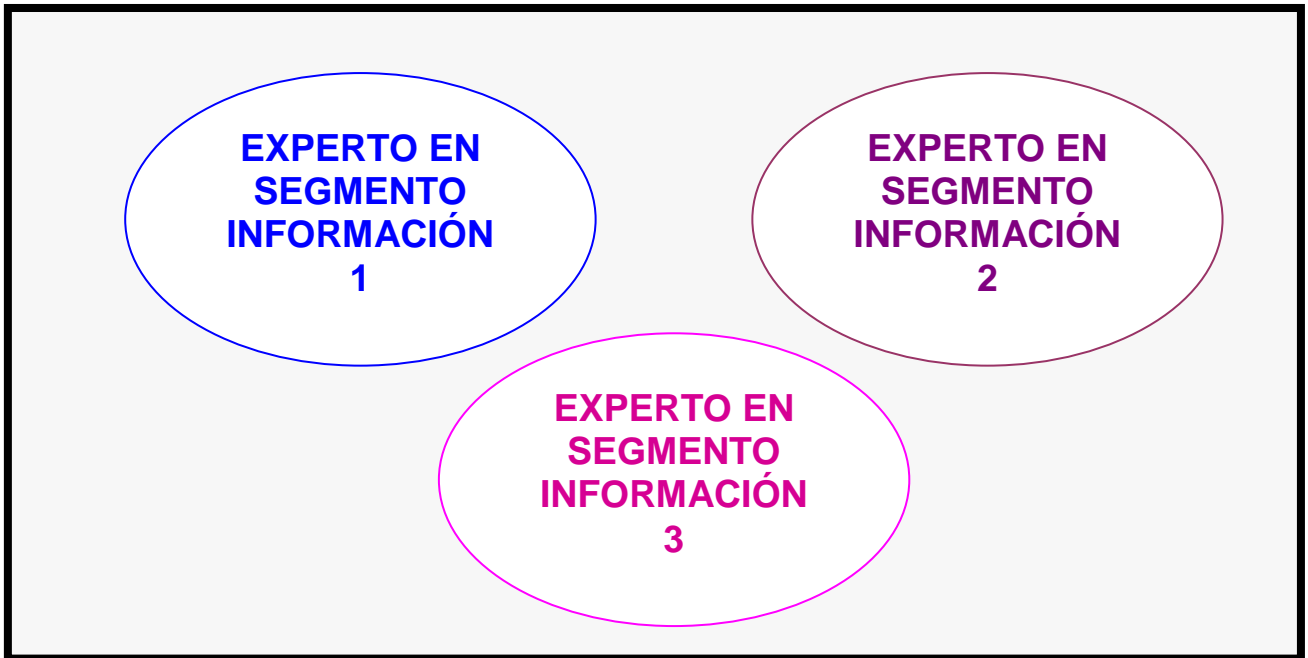


Figura 1. Primera fase (fuente: Andreu y Labrador, 2010)

En una segunda fase, se reúnen con los alumnos de los otros grupos que están realizando la misma tarea, de esta forma se constituye el grupo de expertos, discuten sobre los puntos principales, estructuran el trabajo y preparan una presentación:

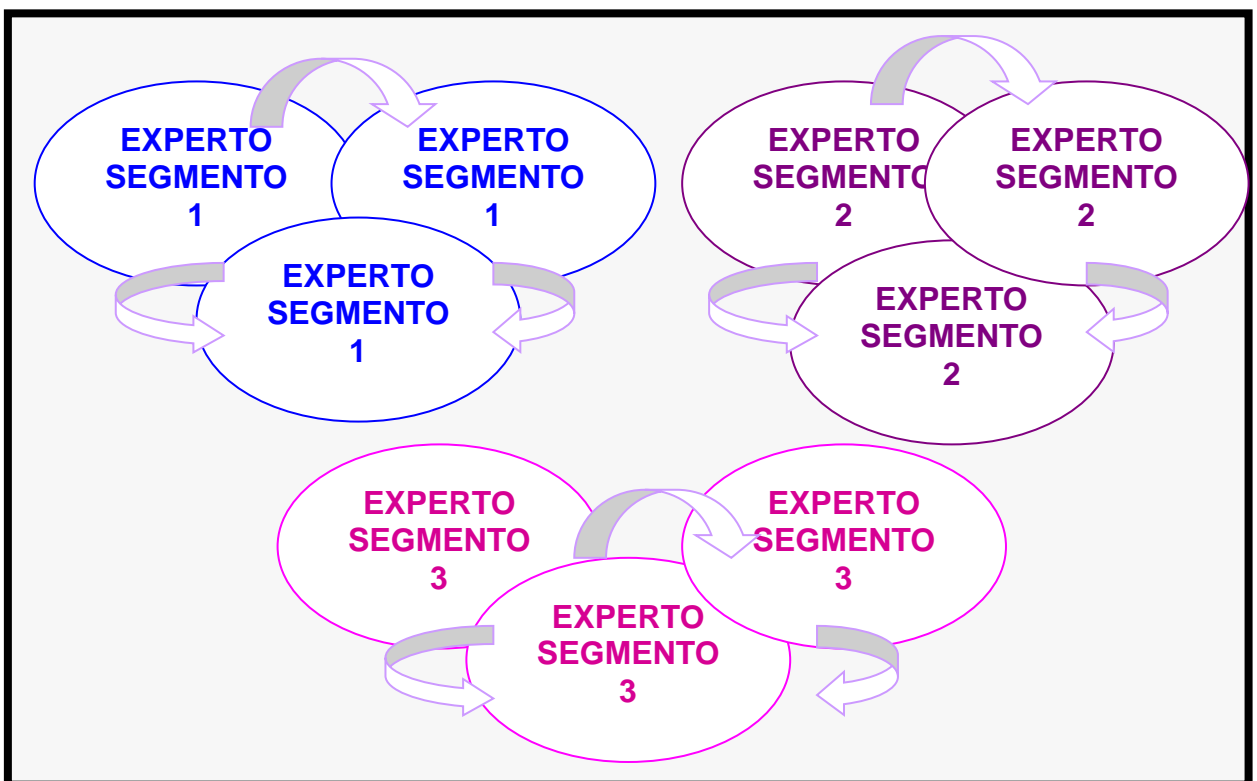


Figura 2. Segunda fase (fuente: Andreu y Labrador, 2010)

Finalmente, en una tercera fase, los alumnos regresan al grupo original, presentan y explican su segmento del tema:



Figura 3. Tercera fase (fuente: Andreu y Labrador, 2010)

Mientras dura todo el proceso, el profesor realiza una función de observador y supervisor del proceso. El líder debe resolver los problemas que surjan, es conveniente que cada líder de grupo reciba algún tipo de información sobre la manera de interceder, hasta que éste sea capaz de realizar su tarea más eficazmente. El profesor solo intervendrá si se solicita su ayuda.

En definitiva, mediante la aplicación de técnicas y enfoques activos como metodología vertebradora, la competencia literaria y lectora como conocimiento unidireccional se transforma en conocimiento transversal y más significativo. Véase la siguiente figura al respecto:

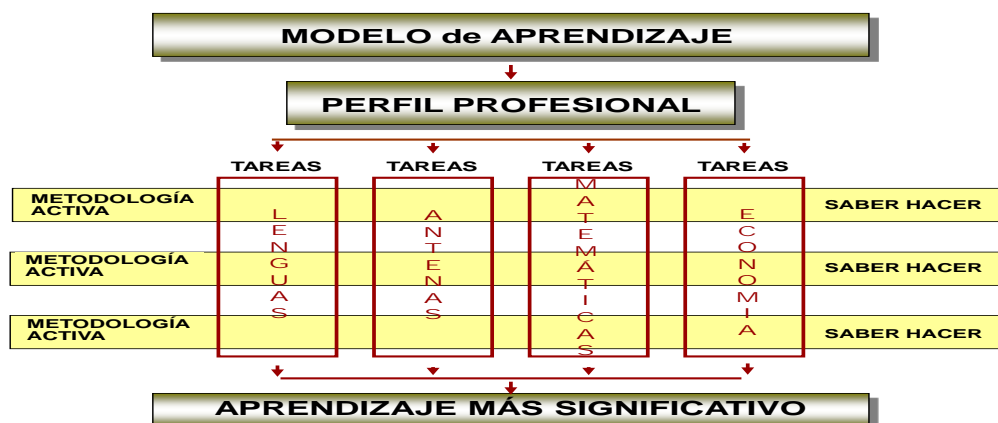


Figura 4. Aprendizaje significativo (fuente: García-Carbonell y Andreu. Material de clase impartido por García-Carbonell y Andreu, Máster DLA, 2014).

Por consiguiente, presentamos el siguiente proceso para el presente trabajo que pasamos a detallar:

- a) **Obtener información sobre Góngora.** El producto de esta fase es el documento base que facilita las tareas posteriores, pero, ¿qué pasos se dan para obtenerlo? Aquí se proporciona a los alumnos recursos para poder fabricar ese documento base (fichas para completar, indicarles qué información hay que buscar, etc.); se trata de marcar los pasos que hay que dar y especificar con qué dinámicas y qué recursos se realiza cada uno de ellos. Estos pasos tienen que estar relacionados con los siguientes, es decir, además de información sobre la biografía y el contexto histórico de Góngora, es preciso hacer alguna referencia a su estilo literario: tipo de métrica, temas que trata, léxico que utiliza... Se trata de ir introduciendo información que después puedan utilizar para el análisis del poema.
- b) **Se analizan los versos de la cuarta estrofa.** Este epígrafe constituye el grueso de la actividad que habría que explicar con mucho detalle. Hay que decidir qué aspectos vamos a analizar del poema (métrica, léxico, tema que trata, alguna figura literaria...), que serían aquellos sobre los que hemos obtenido información anteriormente en el paso anterior.
- c) **Pasar a la producción.** En este epígrafe es preciso guiar a los alumnos en la producción con varias dinámicas y materiales: elegir

un tema; seleccionar un léxico, utilizar alguna de las figuras literarias que se hayan trabajado en el bloque anterior, mostrar más modelos y pasar a escribir.

**Pasos de la actividad:**

- a) **Obtener información sobre Góngora.** El producto de esta fase es el documento base, por lo que se suministrará a los alumnos el modelo y los recursos para poder fabricar dicho documento. En este caso, se utilizará como fuente una de las páginas de internet más importantes sobre el autor objeto de estudio que existen en la actualidad: [gongora-poetauniversal](http://gongora-poetauniversal.com) - [Paseo gongorino por Córdoba](http://gongora-poetauniversal.com), que contiene información muy relevante. Los pasos que se deben seguir para su obtención van ligados a la técnica del puzzle.

Las fases, en que se desarrolla el aprendizaje cooperativo mediante la técnica del puzzle, se estructuran de la siguiente forma:

En una primera fase, dependiendo del número de alumnos, que en nuestro caso es una clase compuesta por veintitrés, el profesor forma grupos de 3 o 5 alumnos, se designa un responsable, el tema a tratar se divide en segmentos, y se le asigna uno a cada miembro del grupo y se responsabilizan de su ejecución; los compañeros no pueden tener acceso a las tareas de los otros.

Se limita el tiempo de lectura, de forma que puedan familiarizarse con el tema. (Duración de esta fase: 45 minutos).



Luis de Góngora y Argote (1561-1627)

Primer segmento, biografía del autor:

<http://gongora-poetauniversal.wikispaces.com/El+autor>

<sup>1</sup> Imagen obtenida de: <http://www.fotosimágenes.org/luis-de-gongora>

Góngora nació un 11 de julio en la Córdoba de 1561... Su infancia y adolescencia transcurrieron en la Córdoba barroca [...]

Segundo segmento, su contexto histórico:

<http://gongora-poetauniversal.wikispaces.com/G%C3%B3ngora+y+su+tiempo>

Al comenzar el siglo XVII, España sigue siendo la primera potencia de Europa. Es en este siglo cuando se inicia el proceso de descomposición interna que culminará con la pérdida de la hegemonía española... Sin embargo, el desmoronamiento económico no tiene paralelismo en el mundo artístico. Estos primeros años del siglo XVII, como ya había sucedido en el siglo anterior, producen figuras de gran talla. Se habla de ambos períodos con la denominación de Siglo de Oro de la literatura y de las artes plásticas españolas [...]

Tercer segmento, su estilo:

<http://gongora-poetauniversal.wikispaces.com/Estilo+po%C3%A9tico>

[...] Continuando con la tradición culta italianizante, utiliza el **hipérbaton**, que supone la alteración del orden normal de las palabras, del que Góngora es todo un maestro. Este instrumento es el que permite dar una mayor intensidad sonora a su lengua poética, consiguiendo un **efecto colorista y musical**... A ello contribuye **la sintaxis**; destaca por sus periodos largos, debido a la proliferación de complementos circunstanciales y de oraciones subordinadas, que incluyendo otros recursos, como la **metáfora**, y la **adjetivación matizada**, origina realidades inusuales y sorprendentes. Ejemplos de ello los podemos ver en los siguientes versos: "*Era del año la estación florida*" (*la primavera*)... Todo el arte de Góngora consiste en un doble juego: esquivar todos los elementos de la realidad cotidiana, para sustituirlos por otros que correspondan a realidades distintas del mundo físico y que solo podemos deducir por intuición.

Esto es lo que llamamos **metáfora** y en Góngora, aunque muchas veces vemos la metáfora renacentista, cada vez más va forzando la distancia entre los diversos términos y el resultado es asociaciones insospechadas. A partir de 1600 incrementa el uso de la metáfora y



en *Soledades* consigue un lenguaje metafórico pleno, reforzado por el empleo de hipérbolos. Ejemplos de **metáforas** y de **hipérbolos** podemos ver en: "*Tu cabello,/ oro bruñado al sol relumbra en vano*" (el oro bruñado no puede rivalizar con su cabello, lo que sugiere un cabello brillante y rubio) [...]

Cuarto segmento, argumento y estructura de su obra la *Fábula de Polifemo y Galatea*:

<http://www.uv.es/ivorra/Gongora/Polifemo/argumento.htm>

La fábula de Polifemo y Galatea ha servido de argumento a numerosos poemas antiguos y modernos. La fuente principal de Góngora es la versión que Ovidio incluye en sus *Metamorfosis*, un poema en 15 libros en el que se narran unas 250 historias. La de Polifemo comprende los versos 13.750 - 13.897. Es interesante comparar la versión de Ovidio con la de Góngora para comprender a través de las diferencias el sentido que Góngora quiso dar a la suya.

Para Ovidio la historia es simple: La acción transcurre en Sicilia. Allí vive el cíclope Polifemo, un gigante monstruoso y cruel con un solo ojo, que se enamora de la ninfa Galatea, la cual a su vez está enamorada de un joven pastor llamado Acis. La historia está narrada por boca de Galatea, quien explica cómo el gigante se subió a lo alto de una roca con una especie de flauta hecha con cien cañas y empezó a cantarle ofreciéndose como su esposo entre halagos, promesas y regalos. Al no ser correspondido corrió a buscar a los dos amantes y arrojó una gran roca sobre Acis. La ninfa pidió ayuda a los dioses y éstos transformaron en agua la sangre que manaba de la roca. Acis quedó así convertido en un río. ..

Un final no muy heroico. Respecto a Galatea, es un personaje convencional: comienza llorando al pensar en Acis y luego cuenta fríamente la historia, sin más. El único carácter desarrollado es el de Polifemo, pero de él no se destaca su crueldad, sino su ignorancia y su torpeza como enamorado.

Góngora introduce cambios esenciales que convierten en drama la ironía de Ovidio. En primer lugar relata la forma en que Acis y Galatea se enamoran (cosa que Ovidio da por hecha). Esto hace que Polifemo no conozca desde el principio este amor, y es precisamente la furia que le invade al descubrirlo lo que le lleva a lapidar a Acis. Otro cambio argumental es que Polifemo no busca deliberadamente a los amantes

(pues desconoce su idilio), sino que es una fatídica casualidad lo que los delata: el gigante tira unas piedras para ahuyentar a unas cabras que estropeaban sus vides y algunas de ellas llegan al escondite de Acis y Galatea, los cuales, al creerse descubiertos, salen corriendo y se desencadena así el desenlace [...]

Quinto segmento, lectura de la cuarta estrofa perteneciente a la *Fábula de Polifemo y Galatea*:

<http://www.uv.es/~ivorra/Gongora/Polifemo/04.htm>

Donde, espumoso, el mar siciliano  
 el pie argenta de plata al Lilibeo  
 (bóveda de las fraguas de Vulcano  
 o tumba de los huesos de Tifeo),  
 pálidas señas, cenizoso, un llano,  
 - cuando no del sacrílego deseo -  
 del duro oficio da. Allí una alta roca  
 mordaza es a una gruta de su boca.

**Prosificación:** Donde el mar siciliano, espumoso, argenta de plata el pie al Lilibeo (bóveda de las fraguas de Vulcano o tumba de los huesos de Tifeo), un llano da, cenizoso, pálidas señas del duro oficio, cuando no del sacrílego deseo. Allí una alta roca es mordaza de su boca a una gruta.

**Notas:** En el extremo occidental de la isla de Sicilia hay un promontorio llamado Lilibeo. Más hacia el este se alza el Etna. Hay varias leyendas mitológicas que pretenden explicar la actividad volcánica del Etna. Según una de ellas, el volcán era la chimenea de la fragua de Vulcano, situada bajo la isla. Vulcano forjaba en su fragua los rayos que lanzaba Júpiter durante las tormentas. Según otra leyenda, antes de que el hombre poblara la Tierra ésta la habitaban los gigantes, que trataron de escalar el monte Olimpo, la morada de los dioses, para dominarlo también, pero fueron aniquilados. Uno de ellos, Tifeo, fue sepultado vivo por una gran roca que le lanzó Júpiter, roca que se convirtió en la isla de Sicilia y el Etna era el respiradero por donde el gigante exhalaba su aliento.

**Observaciones:** La expresión A cuando no B equivale a A si no B, o más simplemente a A o B. El llano, con sus cenizas, da muestras de la actividad del Etna, es decir, señas del duro oficio (el oficio de herrero de Vulcano) o del sacrílego deseo (que tuvieron Tifeo y los demás gigantes de invadir el Olimpo).

Pálidas puede entenderse como débiles (pálidas señas = débiles indicios) o bien como lúgubres, pues en la literatura latina es habitual calificar a

la muerte como pálida. Así, pálidas señas = señales de muerte. La expresión A es B a C significa A le sirve a C como B. Esto es habitual en castellano cuando B es un adjetivo (La roca es útil a Juan), pero Góngora la emplea habitualmente con sustantivos (La roca es mesa a Juan = le sirve como mesa a Juan.) Así, los últimos versos significan que una roca hace de mordaza a la boca de una gruta (es decir, la cierra).

### Comentarios:

La narración comienza con una colorida descripción del escenario:

Donde, espumoso, el mar siciliano  
el pie argenta de plata al Lilibeo

El mar azul se vuelve plateado por la espuma de las olas que rompen al pie del Lilibeo. Sintácticamente, los versos son llanos: no hay un hipérbaton forzado en el primero, ya que no hay que entender "el espumoso mar siciliano", pues lo que dice es que el mar siciliano argenta espumoso el pie al Lilibeo (espumoso = con su espuma)... Etimológicamente, argentar es platear, por lo que argenta de plata puede parecer un pleonasma. No lo es, pues en la época de Góngora argentar se usaba con el sentido general de dar brillo de oro o plata, especialmente a determinados calzados, lo que hace necesaria la precisión "de plata" y hace todavía más oportuna la expresión "argenta de plata el pie"...

A continuación nos encontramos con

(bóveda de las fraguas de Vulcano  
o tumba de los huesos de Tifeo)...

Además, las dos referencias aluden al Etna, y los versos siguientes refuerzan esta alusión:

pálidas señas, cenizoso, un llano,  
- cuando no del sacrílego deseo -  
del duro oficio da.

Ahora estamos en un lúgubre llano en las cercanías del Etna. Una vez más, no debemos ver un hipérbaton en cenizoso un llano, pues, como en el primer verso, hay que entender que el llano da, cenizoso, (= con las cenizas que lo cubren) señas pálidas del duro oficio. Aquí tenemos un ejemplo de correlación: Góngora propone dos explicaciones alternativas de la actividad del Etna y, en correlación con ellas, da dos interpretaciones de por qué hay cenizas en el llano (son señas del duro oficio si pensamos que el Etna es la chimenea de las fraguas de Vulcano, o señas de la historia de Tifeo, si creemos que Sicilia es la tumba de Tifeo)...

Si esta estrofa fuera una película, estaríamos ante un lento zoom: primero el mar, luego el Lilibeo, luego el Etna, luego el llano, luego la cueva.

Este zoom continúa en la estrofa siguiente, que nos llevará hasta el interior de la cueva.

En una segunda fase, se reúnen con los alumnos de los otros grupos que están realizando la misma tarea, de esta forma se constituye el grupo de expertos, discuten sobre los puntos principales, estructuran el trabajo y preparan una presentación. Es decir, con la información obtenida se lleva al grupo de expertos para su cotejo y mejora. De esta actividad se obtiene el documento base para explicar a los componentes del grupo original. Un ejemplo obtenido de esta actividad:

Góngora, con su obra *Soledades* (1613), se convierte en el poeta más importante de la poesía barroca y del siglo de Oro en la España de principios del siglo XVII. Posteriormente, se convirtió en el poeta más influyente en lengua española [...]

Finalmente, en una tercera fase, los alumnos regresan al grupo original, presentan y explican su segmento del tema.

Mientras dura todo el proceso, el profesor realiza una función de observador y supervisor del proceso. El líder debe resolver los problemas que surjan, es conveniente que cada líder de grupo reciba algún tipo de formación sobre la manera de interceder, hasta que éste sea capaz de realizar su tarea más eficazmente. El profesor solo intervendrá si se solicita su ayuda.

b) **Análisis de los versos de la cuarta estrofa.** (Duración de esta fase: 40 minutos). Este epígrafe constituye el grueso de la actividad que hay que explicar con mucho detalle. Se analizan aspectos del poema (léxico, métrica, tema que trata, alguna figura literaria...), que son aquellos sobre los que hemos obtenido información anteriormente en el paso anterior. Para mostrar estos términos, se recurre a la clase explicativa en la cual el profesor define, precisa y presenta ejemplos de los diferentes conceptos.

Léxico. Los alumnos deben rellenar los siguientes vacíos de información:

Promontorio (Lilibeo)	<i>Altura considerable de tierra que avanza dentro del mar</i>
Vulcano	<i>Dios del fuego</i>
Volcán (Etna)	<i>Abertura en la tierra, y más comúnmente en una montaña, por donde salen de tiempo en tiempo humo, llamas</i>
Sacrílego	<i>Lesión o profanación de cosa, persona o lugar sagrados</i>
Gruta	<i>Caverna natural o artificial</i>
Una alta roca mordaza es de su boca a una gruta	<i>Una alta roca cierra la entrada a la cueva</i>
Argentar de plata	<i>Hacer que el mar se vuelva plateado</i>

#### Descripción del **Mar** y **Lilibeo**:

El mar siciliano, espumoso, argenta de plata el pie al Lilibeo (*se vuelve plateado por la espuma de las olas que chocan contra las rocas del Lilibeo*).

#### Descripción del **Etna** y **llano** de la isla de Sicilia:

En el llano de la isla de Sicilia hay cenizas, o bien porque son señas del duro oficio en caso de que el volcán Etna sea (*la chimenea de las fraguas de Vulcano*), o bien porque son señas de la tumba del gigante Tifeo en caso de que el volcán Etna sea (*el respiradero por donde el gigante exhalaba su aliento*).

#### Descripción de la **cueva**:

Una alta roca es mordaza de su boca a una gruta (*Una alta roca cierra la entrada a la cueva*).

Descripción **correlativa**: (*Mar-Lilibeo-Etna- llano- cueva*).

Métrica:

El poema la *Fábula de Polifemo y Galatea* está escrito en octavas reales, estrofas compuestas por ocho versos endecasílabos; de los cuales, los seis primeros riman ABABAB, y los dos últimos forman un pareado CC.

Tema que trata:

La *Fábula de Polifemo y Galatea* narra los amores entre un cíclope, de aspecto deforme, y la ninfa Galatea, joven y hermosa.

Figuras literarias empleadas:

Hipérbaton (alteración del orden lógico de las palabras):

Pálidas señas, cenizoso, un llano...del oficio duro da-*Un llano, cenizoso... da pálidas señas del oficio duro*

Metonimia (sustitución de un término por otro que presenta con el primero una relación de contigüidad espacial, temporal o causal):

Mordaza a la boca de una gruta-*mordaza por mecanismo que cierra la entrada de la gruta*

Metaforización del símbolo (Góngora metaforiza el símbolo como una de las características principales de su estilo):

La actividad volcánica del Etna (plano real)- *bóveda de las fraguas de Vulcano o tumba de los huesos de Tifeo* (planos evocados)  
Señales de muerte (plano real)-*pálidas señas* (plano evocado)

c) **Fase de producción.** (Duración de esta fase: 35 minutos).

Tema:

Escribir un texto poético: “Tifeo el naufrago”

Muestra de más modelos conforme al léxico y figuras literarias estudiadas y analizadas en el bloque anterior. Por tanto, esta última

actividad, guiada por el profesor, como actividad de creación, tiene como objetivo que los alumnos creen algunos versos a partir de los que parecen versos significativos:

Donde, espumoso, el mar siciliano  
 -----  
 el pie argenta de plata al Lilibeo  
 -----  
 (bóveda de las fraguas de Vulcano  
 o tumba de los huesos de Tifeo),  
 -----  
 pálidas señas, cenizoso, un llano,  
 - cuando no del sacrílego deseo –  
 -----  
 del duro oficio da. Allí una alta roca  
 -----  
 mordaza es a una gruta de su boca.  
 -----

Estrofas sugeridas por el profesor:

Donde, espumoso, el mar siciliano  
*Donde el mar siciliano, espumoso,*  
 el pie argenta de plata al Lilibeo  
*que se vuelve plateado*  
*al borde del Lilibeo (promontorio),*  
 (bóveda de las fraguas de Vulcano  
 o tumba de los huesos de Tifeo),  
*que se convierte en bóveda*  
*de las fraguas de Vulcano*  
*o en tumba de los huesos de Tifeo,*  
 pálidas señas, cenizoso, un llano,  
 - cuando no del sacrílego deseo –  
*un llano cenizoso*  
*pálidas señas de muerte da,*  
 Allí una alta roca  
 mordaza es a una gruta de su boca  
*y donde una roca*  
*cierra la entrada*  
*a una cueva.*

Escritura:

El siguiente texto poético final es el que han escrito los alumnos. Se les indica a los mismos que no hace falta que la rima sea rigurosa.

“Tifeo el náufrago”  
 Tifeo el náufrago en la isla de Sicilia  
 medita su soledad:  
*¡Sé como el mar siciliano  
 que, espumoso, de plata dorado,  
 rompiendo contra las rocas del Lilibeo,  
 encuentra fuerzas  
 para volver a empezar!*  
 Que el cenizoso llano,  
 que pálidas señas  
 de muerte da,  
 se convierta en fácil sendero  
 para Tifeo el náufrago,  
 cuando Vulcano  
 no su ceniza desatada  
 al cielo.

Al terminar la unidad didáctica, en la clase del día siguiente, tiene lugar una fase de reflexión, evaluación, y puesta en común de todo lo realizado con el fin de aprender de la experiencia; cuyo fin es consolidar, mejorar todo lo aprendido. A este respecto, el profesor deberá dar *feedback* formativo, como tipo de evaluación formativa, para ayudar al alumno a pensar, mejorar y aprender. (Duración de la puesta en común y debate: 45 minutos).

Asimismo, se utiliza la encuesta<sup>2</sup> como fuente directa, llevada a cabo a través del Google Drive, para conocer el punto de vista del alumno. Cada uno de los ítems está formado por tres preguntas cerradas y una abierta que nos permitirá obtener datos cualitativos y cuantitativos sobre la utilidad y satisfacción; dicha encuesta se realiza on line por su acceso rápido e individual en cualquier momento.

---

<sup>2</sup> Véase anexos



## Bibliografía

- Acquaroni Muñoz, R. (2012). “Metáfora y poesía como instrumentos para la comunicación intercultural en el aula de ELE: La conceptualización de la tristeza y de la alegría a través de un poema de Miguel Hernández.” *IV Congreso internacional: La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas*.  
[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2012\\_ESP\\_13\\_IVCongreso%20FIAPE/2012\\_ESP\\_13\\_00RosanaAcquaroni.pdf?documentId=0901e72b812df782](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2012_ESP_13_IVCongreso%20FIAPE/2012_ESP_13_00RosanaAcquaroni.pdf?documentId=0901e72b812df782).  
 [Fecha de acceso: 28-07-2014].
- Adrian, D. (1988). *Teach English (A training course for teachers)*. Cambridge University Press.
- Aldrich, M. C. (1999). “En torno a la poesía en la enseñanza del español: unas reflexiones sobre la resistencia estudiantil y cómo superarla”. In *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, 59-64.  
[http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca\\_Ele/asele/pdf/10/10\\_0057.pdf](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/asele/pdf/10/10_0057.pdf). [Fecha de acceso: 15-07-2014].
- Alonso, D. (1961). “El polifemo”, poema barroco por Dámaso Alonso. *Atenea* (Concepción), (500). II Sem. 2009, 231-249.  
[http://www.scielo.cl/pdf/atenea/n500/art\\_19.pdf](http://www.scielo.cl/pdf/atenea/n500/art_19.pdf). [Fecha de acceso: 09-04-2014].
- Álvarez Valadés, J. (2003). “Un ejemplo de explotación didáctica de la poesía de Gloria Fuertes en la clase de ELE”. *Frecuencia L, Revista de didáctica español lengua extranjera*, editorial Edinumen, nº 23, 26-33.

- Andreu, M.A; García-Carbonell, A. y Watts, F. (2012). “Simulación telemática como experiencia de aprendizaje de la lengua inglesa”. *Revista de Docencia Universitaria. REDU*. Vol.10 (3) Octubre-Diciembre. Material de clase impartido por Andreu y García-Carbonell (Máster DLA, 2014), 301-323.
- Andreu, M.A. y Labrador, M.J. (2010). “Técnica del puzle de Aronson implementada con recursos electrónicos”. Files of the ninth International Conference of the European Association of languages for Specific Purposes. Hamburg. Germany.
- Aragón Plaza, P.J. (2009). “Poesía de hoy para las clases de ELE”. *II Jornadas de Formación del Profesorado de español 09 Sofía, junio de 2009*, 49-66.  
<http://www.mecd.gob.es/dms-static/bd174a42-d950-46df-9f11-aa3ce5a9e982/consejerias-exteriores/bulgaria/publicaciones/pdfs/publicacionescompletas/iijornadasdeformacion09.pdf>. [Fecha de acceso: 29-07-2014].
- Aronson, E. (2014). “Jigsaw Classroom”.  
<http://www.jigsaw.org/>. [Fecha de acceso: 26-05-2014].
- Arrieta, J.Á.A. (2001). “Góngora y Quevedo a la luz de la metáfora y del símbolo”. In *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)*, 150-160.  
[http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/05/aiso\\_5\\_017.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/05/aiso_5_017.pdf). Fecha de acceso: 10-04-2014].
- Ausubel, D. (1983). “Teoría del aprendizaje significativo”. Fascículos de *CEIF*.  
[http://www.ipprojazz.cl/intranet\\_profesor/subir\\_archivo/archivos\\_subidos/Aprendizaje\\_significativo.pdf](http://www.ipprojazz.cl/intranet_profesor/subir_archivo/archivos_subidos/Aprendizaje_significativo.pdf). [Fecha de acceso: 21-07-2014].

- Baretta, D. (2006). “Lo lúdico en la enseñanza-aprendizaje del léxico: propuesta de juegos para las clases de ELE”. *RedELE, Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (7).  
[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006\\_07/2006\\_redELE\\_7\\_02Baretta.pdf?documentId=0901e72b80df93df](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006_07/2006_redELE_7_02Baretta.pdf?documentId=0901e72b80df93df). [Fecha de acceso: 09-04-2014].
- Barros Lorenzo, R. (2008). “El léxico, enseñanza y aprendizaje en la clase de ELE”. *Jornadas de Formación del Profesorado en la Enseñanza de L2/ELE y la Literatura Española Contemporánea. Sofía, abril de 2008*, 207-212.  
<http://www.mecd.gob.es/dms-static/04f901d2-65a0-4abf-8c23-9dabd12f492a/consejerias-exteriores/bulgaria>. [Fecha de acceso: 17-04-2014].
- Caballero Bonald, J.M. (2005). “Soledades y otros poemas”. *EL PAÍS*, clásicos populares, domingo 6 de marzo de 2005.  
[http://elpais.com/diario/2005/03/06/cultura/1110063604\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2005/03/06/cultura/1110063604_850215.html). [Fecha de acceso: 05-05-2014].
- Cabré, M.T. (2002) “Análisis textual, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción”. A: Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicaciones de la Unversitat Jaume I, 87-105.  
<http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca02ana.pdf>. [Fecha de acceso: 10-04-2014].
- Colomer, T. (1996): “La evolución de la enseñanza literaria”. *Aspectos didácticos de Lengua y Literatura*, 8. Zaragoza.  
<http://gretel.cat/sites/default/files/fitxers/documents/evolucionliteraria.pdf>. [Fecha de acceso: 02-05-2014].

- Cruzata Martínez, A. (2007). “La Competencia Literaria: Percepción y producción Crítica de textos literarios”. *Revista La Cantuta*. Universidad La Cantuta. Lima, Perú.
- Estaire, S. (2004). “La enseñanza de lenguas mediante tareas: principios y planificación de unidades didácticas”. *Apuntes MEELE*, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.  
[http://ulises.cepgranada.org/moodle/pluginfile.php/25786/mod\\_page/content/1/docs/tareas\\_Sheila.pdf](http://ulises.cepgranada.org/moodle/pluginfile.php/25786/mod_page/content/1/docs/tareas_Sheila.pdf). [Fecha de acceso: 22-07-2014].
- Estaire, S. (2004). “La programación de unidades didácticas a través de tareas”. *RedELE, Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (1).  
[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_01/2004\\_redELE\\_1\\_04Estaire.pdf?documentId=0901e72b80e06811](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_04Estaire.pdf?documentId=0901e72b80e06811). [Fecha de acceso: 22-07-2014].
- Fernández Silva, C. (2006). “La cadena de palabras”. *DidactiRed, Gestión de clase*, Instituto Cervantes-Ediciones SM, 20-21.
- Ferrer Plaza, C. (2009). “Poesía en la clase de ELE: propuestas didácticas”. 5ª Edición del encuentro brasileño de profesores de español. *MarcoELE: Revista de didáctica*.  
[http://marcoele.com/descargas/enbrape/ferrer\\_poesia.pdf](http://marcoele.com/descargas/enbrape/ferrer_poesia.pdf). [Fecha de acceso: 10-04-2014].
- García-Carbonell, A. y Andreu, M.A. (2014). *Designing Games and Simulations. An Illustrated Handbook*. Greenblat, 1988. Newbury Park, CA: Sage. Material de clase traducido por García-Carbonell y Andreu (Máster DLA, 2014).
- García-Carbonell, A. y Watts, F. (1997). *Simulation Now!:= Simulación ¡Ya!: learning through experience: the challenge of change= el aprendizaje a través de la experiencia: el reto del cambio*.

Gómez, S.M. y Loebens, J.F. (2009). “Explotación didáctica de textos literarios en la enseñanza del español como lengua extranjera”. In *El profesor de español LE-L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): Cáceres, 24-27 de septiembre de 2008*, 669-680. Servicio de Publicaciones.  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/19/19\\_0669.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0669.pdf). [Fecha de acceso: 24-05-2014].

Gómez-Gallego, J.C., Gómez-Gallego, M., Gómez-García, J; Palazón-Pérez de los Cobos, A. y Pérez-Cárceles, M.C. (2011). “Relación entre la aplicación de metodologías docentes activas y el aprendizaje del estudiante universitario”. *Bordón* 63 (2), 27-40.

González Nieto, L. (2001). *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua. (Lingüística para profesores)*. Madrid, ed. Cátedra (Grupo Anaya, S.A).

González Rovira, J. (2005). *Soledades y otros poemas de Luís de Góngora*. Diario *El País* clásicos populares, Madrid, ed. Santillana.

Group IEMA. (2012). “Solving Frenches”. *Grupo de Innovación en la Evaluación para la Mejora del Aprendizaje Activo (Group IEMA)*. Universitat Politècnica de València (UPV), España. Material de clase impartido por García-Carbonell y Andreu (Máster DLA, 2014).

Guastalegnanne, H. (2009). “Juegos Para Trabajar Gramática y Vocabulario en la Clase ELE”. *Marco ELE*, 2-6.  
[http://marcoele.com/descargas/enbrape/guastalegnanne\\_juegos.pdf](http://marcoele.com/descargas/enbrape/guastalegnanne_juegos.pdf). [Fecha de acceso: 09-04-2014].

- Hayas, K.M. (2006). “Algunas propuestas didácticas actuales sobre la enseñanza del léxico: para un mejor tratamiento del aprendizaje del vocabulario”. In *actas del I Congreso se Español como lengua Extranjera en Asia-pacífico (CE/LEAP)*, 353-367.  
[http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones centros/pdf/manila\\_2009/23\\_aplicaciones\\_10.pdf](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/pdf/manila_2009/23_aplicaciones_10.pdf). [Fecha de acceso: 10-04-2014].
- Labrador, M.J. y Andreu, M.A. (Ed.). (2008). *Grupo de innovación en metodologías activas (GIMA)*. Universidad Politécnica de Valencia.  
<http://www.upv.es/contenidos/EQIN/info/U0553826.pdf>. [Fecha de acceso: 09-04-2014].
- Labrador, M.J. y Morote, P. (2008). “El juego en la enseñanza de ELE”. *Glosas didácticas: revista electrónica internacional de didáctica de las lenguas y sus culturas*, 71-84.  
<http://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/GD17/07.pdf>. [Fecha de acceso: 09-04-2014].
- Lauffer, M. y Pineda, U.R. (2010). “Aprendizaje basado en tareas en la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras”. *Revista EDUMECENTRO*, 2(3), 20-27.  
<http://www.revedumecentro.sld.cu/index.php/edumc/article/view/88/179>. [Fecha de acceso: 21-07-2014].
- Ledo Valcárcel, C.O. (2011). “Los juegos, una alternativa en la enseñanza del español como lengua extranjera”. *Revista EUMEDNET. Cuadernos de Educación y Desarrollo*, Vol 3, N° 28. Universidad de Ciencias Pedagógicas “Frank País García”, Cuba Facultad Humanidades.  
<http://www.eumed.net/rev/ced/28/colv.htm>. [Fecha de acceso: 10-04-2014].

Leontaridi, E., Peramos Solert, N. y Ruiz Morales. M. (2008). “Aprender no es un juego... ¿o sí?: El componente lúdico en la práctica de la destreza escrita en la clase de ELE”. *Jornadas de Formación del Profesorado en la Enseñanza de L2/ELE y la Literatura Española Contemporánea*. Sofía, abril de 2008, 153-164. <http://www.mecd.gob.es/dms-static/04f901d2-65a0-4abf-8c23-9dabd12f492a/consejerias>. [Fecha de acceso: 09-04-2014].

Letelier Bruzzone, P. (2009). “La enseñanza de literatura en cursos avanzados de ELE”. Centro Virtual Cervantes, *XX Congreso Internacional de ASELE, el español en contextos específicos: enseñanza e investigación. Actas de ASELE*, 1145-1157. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/20/20\\_1145.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_1145.pdf). [Fecha de acceso: 14-07-2014].

*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. (2001). Consejo de Europa, Departamento de Política Lingüística, Estrasburgo. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf). [Fecha de acceso: 25-04-2014].

Mcdonough, J & Shaw, C. (1993). *Materials and Methods in English Language Teaching*. Blackwell, Oxford UK & Cambridge USA.

Mendoza Fillola, A. (2008). “La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria”. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-educacin-literaria---bases-para-la-formacin-de-la-competencia-lectoliteraria-0/html/01e1d59a-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-educacin-literaria---bases-para-la-formacin-de-la-competencia-lectoliteraria-0/html/01e1d59a-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html). [Fecha de acceso: 26-04-2015].

- Muñoz Medrano, M.C. (2008). “El texto literario en la clase de itálofonos: ¿es adecuada la aproximación didáctica interdisciplinar?”. *Frecuencia L, Revista de didáctica español lengua extranjera*, editorial Edinumen, nº 35, 52-54.
- Naranjo Pita, M. (1999). *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.
- Nikiforova, O. (2007). “Poesía en clases de español”. Centro Virtual Cervantes, *XLII Congreso Coincidiendo con el 40 aniversario de la fundación del AEPE en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo*. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_42/congreso\\_42\\_19.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_42/congreso_42_19.pdf). [Fecha de acceso: 15-07-2014].
- Novak, J.D. (1988). “Constructivismo humano: un consenso emergente”. *Enseñanza de las Ciencias*, 6(3), 213-223.
- Nunan, D. (1998). *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Traducción de María González Davies. Editorial Edinumen.
- Odlin, T. (1994). *Perspectives on Pedagogical Grammar*. Cambridge University Press.
- O'Malley, M. J & Chamot, A. U. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press.
- Pedraza Jiménez, F.B. (1998). “La literatura en la clase de español para extranjeros”. In *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: actas del VII Congreso de ASELE*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 59-68. [http://pcvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/07/07\\_0057.pdf](http://pcvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0057.pdf). [Fecha de acceso: 09-04-2014].



*Plan Curricular del Instituto Cervantes*. (2006). Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, Madrid, Volumen 3.

[http://www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/publicaciones\\_espanol/espanol\\_lengua\\_extranjera/plan\\_curricular.htm](http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/publicaciones_espanol/espanol_lengua_extranjera/plan_curricular.htm). [Fecha de acceso: 04-06-2014].

*Programa ERAGIN*. (2010). “Las metodologías activas de enseñanza en el programa ERAGIN”. *ERAGIN (Programa de formación del profesorado en metodologías activas de enseñanza)*, UPV/EUH.

<http://www.ehu.es/es/web/sae-helaz/eragin>.

<http://www.ehu.es/ehusfera/helaz/files/2010/04/eragin.pdf>. [Fecha de acceso: 11-04-2014].

Provencio Garrigós, H. (2005). “El texto literario. Propuestas de explotación didáctica en el aula de ELE con las TIC”, *Revista de didáctica español lengua extranjera*, editorial Edinumen, nº 29, 33-37.

Puig, K. (2002). “La literatura en la clase de ELE, una perspectiva Vygotskyana”. *Frecuencia L, Revista de didáctica español lengua extranjera*, editorial Edinumen, nº 19, 31-34.

Romero, R. y González, J.M. (2011). “Luis de Góngora - Fábula de Polifemo y Galatea Estrofas IV-IX”. *Blog sobre poesía de los profesores Ruth Romero y Juan Manuel González*.

[http://alumnonaufrago.blogspot.com.es/2011/01/luis-de-gongora-fabula-de-polifemo-y\\_9898.html](http://alumnonaufrago.blogspot.com.es/2011/01/luis-de-gongora-fabula-de-polifemo-y_9898.html). [Fecha de acceso: 10-04-2014].

Sáez Martínez, B. (2012). “La literatura en la enseñanza de ELE o el día en que Cervantes renunció a ser profesor de español en China”. *La literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes, São Paulo*, 9-144.  
<http://www.mecd.gob.es/brasil/dms/consejerias-exteriores/brasil/2013/publicaciones/xxseminario2.pdf>. [Fecha de acceso: 03-06-2014].

Sanz Oberberger, C; Pichardo, F. y Cervero, M.J. (2005). “Mientras por competir con tu cabello”. *DidactiRed*, Centro Virtual Cervantes.  
[http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/febrero\\_05/14022005.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/febrero_05/14022005.htm). [Fecha de acceso: 11-06-2014].

Sanz Pastor, M. (2006). “El lugar de la literatura en la enseñanza del español: perspectivas y propuestas”. *Enciclopedia del español en el mundo*, Centro Virtual Cervantes, 349-354.  
[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/ele\\_01.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/ele_01.pdf). [Fecha de acceso: 16-07-2014].

Sanz Pastor, M. (2006). “Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto”. *Carabela, Madrid*, vol. 59, 5-23.  
[http://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca\\_ele/publicaciones centros/PDF/munich\\_2004-2005/02\\_sanz.pdf](http://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/munich_2004-2005/02_sanz.pdf). [Fecha de acceso: 28-07-2014].

UR, P. (1991). *A Course in Language Teaching (Practice and theory)*. Cambridge University Press.

#### **Enlaces de internet utilizados:**

Góngora Poeta Universal: [gongora-poetauniversal - Paseo gongorino por Córdoba](#)

Diccionario de la RAE: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

**Anexos**

Encuesta: evaluación y reflexión entre los alumnos y el profesor sobre el proceso de aprendizaje en esta unidad didáctica

**\*Obligatorio**

¿Funcionaron bien las actividades? \*

- Sí
- No
- No sé
- Otra respuesta

¿Qué te ha gustado más de la tarea? \*

- Su creatividad
- Su interacción activa y competitiva
- No sé
- Otra respuesta

¿Ha sido apropiada la actividad? \*

- Sí
- No
- Depende de las necesidades del alumno
- Otra respuesta

¿Han sido unas tareas interesantes y motivadoras? \*

- Sí
- No
- No sé
- Otra respuesta

¿Ha sido suficiente la información de entrada mediante los ejercicios propuestos por el profesor? \*

- Sí
- No
- No sé
- Otra respuesta

¿Han sido las actividades apropiadas para realizar la tarea final? \*

- Sí
- No
- No sé
- Otra respuesta

¿Se han diseñado las actividades de manera que se facilitara la comunicación en grupos? \*

- Sí
- No
- No sé
- Otra respuesta

¿Las tareas se han estructurado de una forma gradual (de lo más sencillo a lo más difícil)? \*

- Sí
- No
- No sé
- Otra respuesta

¿Se han integrado adecuadamente una serie de macrodestrezas de las actividades?  
(comprensión lectora, expresión escrita...)\*

- Sí
- No
- No sé
- Otra respuesta

¿Se han integrado correctamente las actividades comunicativas con otras tareas y ejercicios diseñados para proporcionarte un control sobre el sistema lingüístico (léxico y sintaxis)? \*

- Sí
- No
- No sé
- Otra respuesta

Respuesta abierta

Comenta cualquier aspecto relacionado con la actividad que has realizado